

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Usłyszeliście, że powiedziano — starożytnym: Nie zabijaj, kto zaś — zabije, podlegać będzie — sądowi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszeliście że zostało powiedziane dawnym nie będziesz mordować który zaś kolwiek mordowałby winny będzie sądu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał, * ** a kto by zabił, będzie winien*** sądu.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszeliście, że zostało powiedziane dawnym: Nie będziesz zabijał; który zaś zabiłby, podległy będzie sądowi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszeliście że zostało powiedziane dawnym nie będziesz mordować który- zaś kolwiek mordowałby winny będzie sądu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiecie o tym, że przodkom powiedziano: Masz nie zabijać, a kto popełni zabójstwo, będzie podlegał karze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, podlega sądowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz zabijał; a ktobykolwiek zabił, będzie winien sądu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszeliście, iż rzeczono jest starym: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, będzie winien sądu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie zabijaj!; a kto by się dopuścił zabójstwa, podlega sądowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszeliście, iż powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, pójdzie pod sąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszeliście, że powiedziano praojcom: Nie będziesz zabijał. Kto by zabił, zostanie osądzony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszeliście, że kiedyś powiedziano: Nie popełnisz morderstwa, a kto by dopuścił się morderstwa, stanie przed sądem.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie

¹⁾ Tj. mordował; <x>470 5:21</x>L.

²⁾ <x>20 20:13</x>; <x>50 5:17</x>

³⁾ winien, ἔνοχος, zob. <x>470 5:21</x>L.

⁴⁾ <x>20 21:12</x>; <x>30 24:17</x>; <x>50 16:18</x>; <x>50 17:8-9</x>; <x>140 19:5-6</x>

	literacki	Popowskiego	zabijesz, a kto zabije, sądowi będzie podlegał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znacie przykazanie dane praojcom: Nie będziesz zabijał, a kto zabije będzie oddany pod sąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszeliście, że powiedziano praojcom: 'Nie będziesz zabijał', a kto by zabił, winien będzie sądu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви чули, що було сказано прадавнім: Не вбивайте: бо коли хто вб'є, підпадає під суд.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszeliście że zostało spłynięte prapoczątkowym: Nie będziesz krwawo mordował; który zaś by zamordowałby, trzymany wewnątrz będzie w tym rozstrzygnięciu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszeliście, że powiedziano praojcom: Nie będziesz mordował; a ktokolwiek by zamordował, będzie podległy sądowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszeliście, że powiedziano naszym ojcom: "Nie morduj", i że kto dopuści się zabójstwa, będzie podlegał sądowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Słyszeliście, że tym w czasach starożytnych powiedziano: 'Nie wolno ci mordować; a kto popełni morderstwo, będzie odpowiadał przed sądem'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słyszeliście, że powiedziano przodkom: „Nie zabijaj”, a kto zabije, pójdzie pod sąd.